

## Öffentliche Ausschreibung Konferenzdolmetschen

### **Gegenstand der Vergabe – Konferenzdolmetschen während Partnerkonferenz des DGB Bildungswerk BUND – Nord-Süd-Netz vom 03. bis 06. Oktober 2017 in Hattingen**

Das DGB Bildungswerk BUND – Nord-Süd-Netz ([www.nord-sued-netz.de](http://www.nord-sued-netz.de)) organisiert für den Zeitraum von Dienstag, 03.10.2017, 09:00 Uhr bis Freitag, 06.10.2017, 13:00 Uhr eine Konferenz mit ca. 35 Delegierten seiner internationalen Projektpartnerorganisationen aus Lateinamerika, Asien, Südafrika und der Türkei (Partnerkonferenz).

Hierfür suchen wir simultanes Konferenzdolmetschen in den Sprachkombinationen Englisch (EN) <> Brasilianisch (Bras) und Englisch (EN) <> Spanisch (ES) [Argentinien, Kolumbien]. Englisch ist Konferenzsprache. Die Leistung wird überwiegend ortsgebunden nachgesucht. Ein halber Tag ist für eine Exkursion geplant.

Ausgeschrieben werden zum einen die Sprachmittlung (LOS 1, Option 1 und 2) inklusive Konferenz vorbereitender Übersetzungsarbeiten (LOS 1.1), zum anderen die Konferenztechnik (LOS 2), zum einen stationär vor Ort (LOS 2 Option 1), zum zweiten mobil mittels Personenflüsteranlage (PFA) für den gesamten Konferenzzeitraum (LOS 2, Option 2). Das Teillose-Verfahren ist zugelassen (siehe Erläuterung unten).

#### **Folgende Angebotsvariationen bzgl. LOS 1 sind möglich:**

**LOS 1 OPTION 1:** Angebote für die gesuchte Sprachmittlung EN <> ES (Argentinien, Kolumbien) und EN <> BRAS unterbreitet von einer oder mehreren Einzelperson/en, von Institutionen oder Organisationen, je nach Konstellation, unter Benennung weiterer Konferenzdolmetscher\_innen, mit denen die Leistung erbracht werden soll und mit denen in der Vergangenheit bereits bewährt praktisch im Team zusammengearbeitet wurde.

**LOS 1 OPTION 2:** Angebote über Koordination und Einsatz des gesuchten 4-köpfigen Konferenzdolmetscher\_innen-Teams inklusive der nachgesuchten Sprachmittlung.

#### **Anforderungsprofil (Eignung) LOS 1:**

Anbieter\_innen sollten

- nachweislich erfahren sein im Konferenzdolmetschen bei gemeinnützig arbeitenden Gewerkschafts- oder gewerkschaftsähnlichen Organisationen, in den nachgesuchten Sprachkombinationen;
- vertraut sein mit den grundlegenden Thematiken gewerkschaftlicher Arbeit und den ihr zugrundeliegenden Werten eines wertschätzenden, demokratischen Miteinanders;
- über Kenntnisse der in der deutschen und internationalen Entwicklungszusammenarbeit verwendeten Begrifflichkeiten verfügen.

#### **Vorbereitende Übersetzungsarbeiten LOS 1.1**

Im Vorfeld der Konferenz werden Übersetzungsarbeiten (LOS 1.1) in den Sprachkombinationen Englisch <> Spanisch, Englisch <> Brasilianisch anfallen, die volumenmäßig auf ungefähr zehn DIN A4-Seiten geschätzt werden. Diese Übersetzungsleistung wird hiermit ebenfalls nachgesucht.

Daneben bitten wir mit Unterbreitung des Angebots um folgende Angaben (soweit anwendbar):

**MiLoG:** Erklärung zur Bereitschaft, sich im Auftragsfall gegenüber der Auftraggeberin zur Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen des Mindestlohngesetzes (MiLoG) zu verpflichten.

**Art der Ausschreibung:** Öffentlich (§ 3 Abs. 1 VOL/A)

Erstmals veröffentlicht auf unserer Website [www.nord-sued-netz.de](http://www.nord-sued-netz.de) am Dienstag, 25.07.2017

Angebotsunterbreitungsfrist: 17. August 2017, 12:00 Uhr;

Angebotsform: Postalisch in geschlossenem Umschlag, Kennzeichnung des Umschlags mit „Öffentliche Ausschreibung „Partnerkonferenz“, adressiert an das DGB Bildungswerk e.V. (BUND), Nord-Süd-Netz, Bereich PBM, Hans-Böckler-Str. 39, 40476 Düsseldorf.

Angebotsunterbreitungen werden als Festpreisangebote erbeten (d.h. mit Angabe einer Angebotsbindung) unter separater Ausweisung der gesetzlichen Mehrwertsteuer und transparenter Ausweisung des Loses, auf das Bezug genommen wird;

Vergabezeitpunkt: KW 34 (21. bis spätestens 24.08.2017)

Ablauf der Veranstaltung: 3,5-tägige Konferenz (3.10.2017, 09:00 – 06.10.2017, 13:00), im Tagungszentrum mit Arbeitsgruppenbildung in ein bis zwei Gruppenräumen; ein halber Exkursionstag.

Anreisetag: Montag, 02.10.2017

Abreisetag: Freitag, 06.10.2017, nach Ende der Veranstaltung

Veranstaltungsort: 45529 Hattingen; Exkursion: Hattingen, optional Ruhr-Region;

Anzahl der Teilnehmenden: ca. 40 Delegierte internationaler Projektpartnerorganisationen und Mitarbeitende des DGB Bildungswerks zuzüglich ca. 2 – 3 Teamer\_innen (Projektleitung, Moderation), gegebenenfalls weitere Referent\_innen.

**Teillos-Verfahren:** Angebote können für LOS 1 wie oben erläutert abgegeben werden. LOS 1.1 inklusive. Angebote für LOS 1 können zudem mit Angeboten für LOS 2 kombiniert werden. Weiteres s. b. Vergabegenstand „Konferenztechnik“ – LOS 2 – Seite 3).

Bezüglich der Sprachmittlung (LOS 1) werden Angebote für beide Sprachkombinationen bevorzugt.

### **Was stellt der Auftraggeber zur Verfügung?**

Der Auftraggeber stellt

- das erforderliche Vorbereitungsmaterial für die zeitgerechte inhaltliche Vorbereitung der Konferenzdolmetscher und –dolmetscherinnen;
- Unterkunft und Verpflegung während des gesamten Einsatzes;
- Im Rahmen des Konferenzprogramms erforderliche Transfers (z.B. Busfahrt für Exkursion);

### **Welche Kosten übernimmt der Auftraggeber?**

- die im Rahmen der Umsetzung des Konferenz-Programms anfallenden Kosten für Transporte / Transfers;
- Reisekosten für An- und Abreise, falls und insoweit durch BRKG (Bundesreisekostengesetz) abgedeckt; die Erstattung von Reisekosten erfolgt gegen Vorlage von Originalbelegen. Bei Handytickets für die 2. Klasse der Deutschen Bahn AG ist ein abgestempelter Ausdruck erforderlich. Nicht entwertete Tickets erfordern eine kurze manuelle, dem Beleg eindeutig zuzuordnende Erklärung (z.B. „keine Kontrolle“) gefolgt von Datum und Unterschrift. Nicht entwertete Tickets ohne Begründung können nicht erstattet werden. Wegstreckenentschädigung: 0,20 € pro gefahrenen Kilometer, maximal 130,00 €. Taxikosten werden nur in absoluten Ausnahmefällen gegen Begründung erstattet (z.B. wenn es keine ÖPNV-Anbindung gibt).

HINWEIS: Unsere Projekte und Maßnahmen werden mit öffentlichen Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) gefördert. Die einschlägige BMZ-Förderrichtlinie sowie VOL/A und VOL/B liegen dieser Ausschreibung zugrunde. Vergaben erfolgen nach dem Grundsatz der Wirtschaftlichkeit (bestes Preis-Leistungsverhältnis) und vor dem Hintergrund unseres Qualitätsmanagementsystems.

*Zur Ausschreibung der Konferenztechnik (LOS 2) gehen Sie bitte zur nächsten Seite über.*

Seite 2 von 3

## Öffentliche Ausschreibung Konferenztechnik LOS 2

### Gegenstand der Vergabe

Nachgesucht wird zum einen die Konferenztechnik stationär vor Ort (LOS 2 Option 1), zum anderen die mobile Technik (PFA / LOS 2 Option 2) für die Partnerkonferenz des DGB Bildungswerk e.V. (BUND) – Nord-Süd-Netz vom 03.10.2017, 09:00 bis Freitag, 06.10.2017, 13:00 Uhr am Tagungsort in 45529 Hattingen (s. b. hierzu erläuternd den Ausschreibungstext zur Sprachmittlung (LOS 1). Vergabetext zu LOS 1 gilt ergänzend zu LOS 2, insbesondere bezüglich der Erstattung von Reisekosten nach dem BRKG sowie Unterbringung und Verpflegung.

#### LOS 2 Option 1 – Konferenztechnik inklusive

- An- und Abtransport;
- Auf- und Abbau;
- Testphase vor Beginn der Veranstaltung (Zeitaufwand bitte im Angebot konkretisieren)
- Betreuung durch einen Techniker für 3,5 Tage (Unterbringung und Verpflegung übernimmt Auftraggeber);
- Ausstattung für zwei Dolmetsch-Kabinen (Kabinen werden gestellt) für simultanes Konferenzdolmetschen in den beiden Sprachkombinationen Englisch <> Spanisch und Englisch <> Brasilianisch;

Tagungsraum: Die Konferenztechnik soll im Tagungsraum aufgebaut werden.

Tischanordnung Tagungsraum: U-Form

Anzahl Tische: 19 à 2 Personen, sowie 2 Tische à 2 Personen vor Kopf (Seminar-Leitung / Moderation);

- Tischsprechstellen 19 Sprechstellen für je 2 Teilnehmende plus 2 Sprechstellen (Seminar-/ Projektleitung, Referent\_innen).
- Kopfhörer
- Empfänger
- Beschallung
- 1 – 2 Drahtlos-Mikrofone
- Headset oder Ansteckmikrofon für die Seminarmoderation

Die Anzahl der Sprechstellen, Kopfhörer und Empfänger kann sich mit fortschreitender Planung leicht nach oben oder unten verschieben.

Anforderung / Eignung: Neben technischer Versiertheit, Latest-State-of-the-Art Technology; absolute Zuverlässigkeit;

Veranstaltungszeitraum: 3,5 Tage; 03.10. – 06.10.2017, Anreise: 02.10.2017

Veranstaltungsort: 45529 Hattingen

Art der Vergabe: öffentliche Ausschreibung, § 3 (1) VOL/A; Angebotsunterbreitungsfrist: 17.08.2017, 12:00, voraussichtlicher Vergabezeitpunkt: KW 34 (s. b. LOS 1)

Angebote sollten als Festpreisangebote (d.h. mit Angebotsbindungsfrist) unter separater Ausweisung der gesetzlichen MWST eingereicht werden.

Teilloseverfahren zugelassen: JA (s. b. Beschreibung zu LOS 1); LOS 2 Option 1 u. 2 ebenfalls Teillose möglich.

Angebotsform: s. b. LOS 1

**LOS 2 OPTION 2 – zwei Personenflüsteranlagen** für Kleingruppen (bis 5 Personen).

**Wie freuen uns auf eure / Ihre Angebote**

Seite 3 von 3